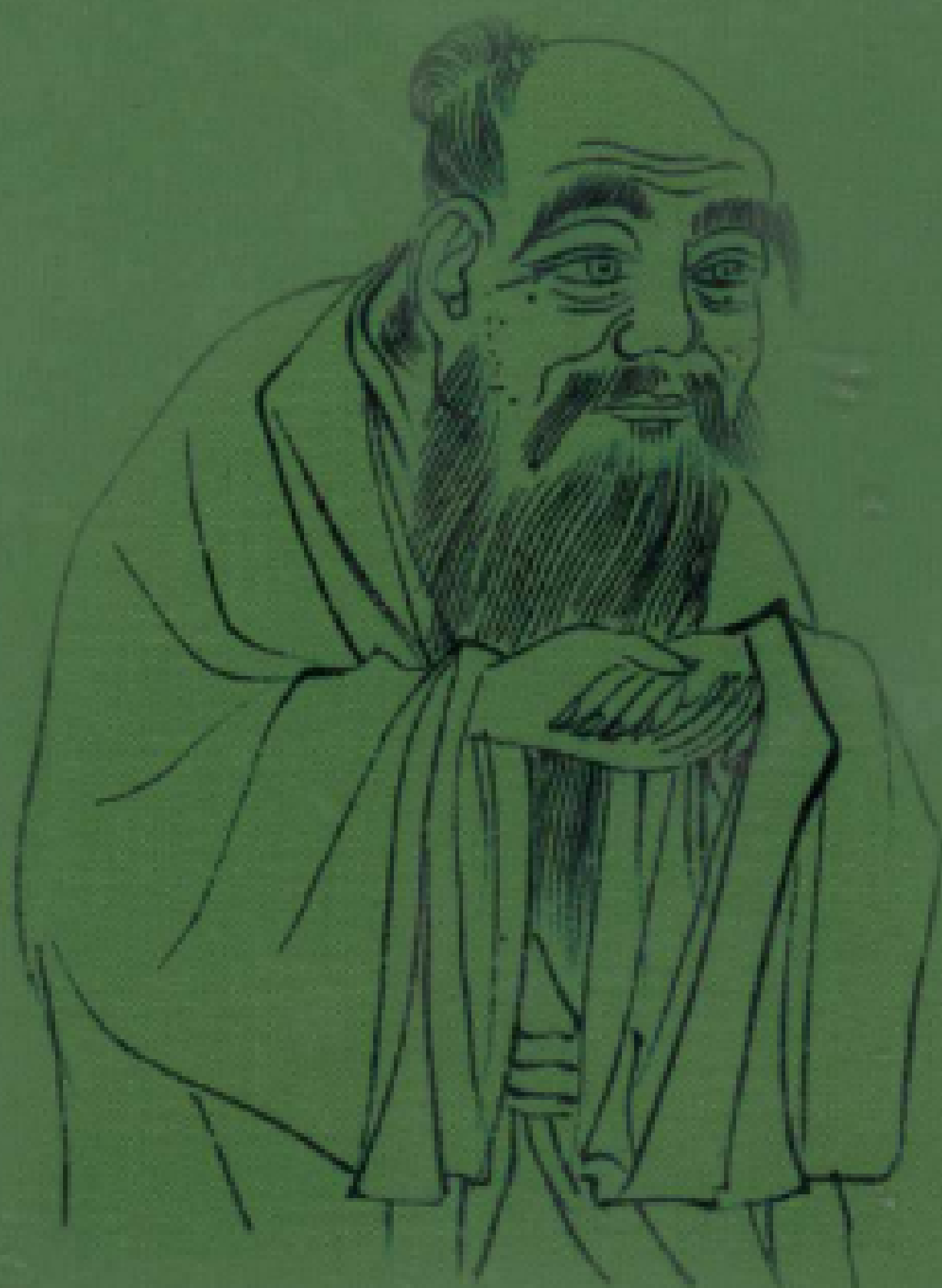


老子

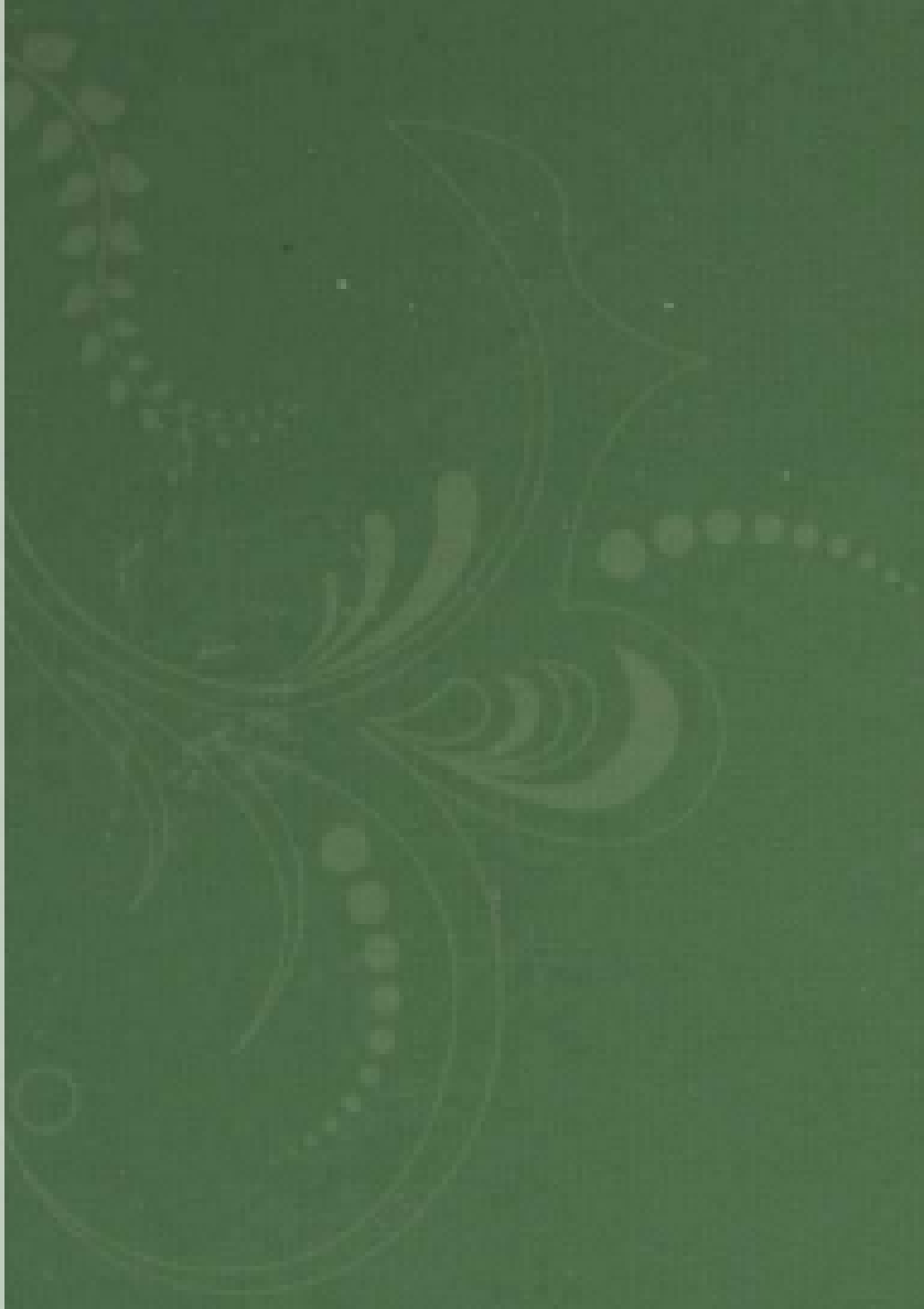
汉语、世界语对照

○徐晋 译



老子像

綫裝書局



ISBN 978-7-5120-0367-5



9 787512 003675 >

定价: 24.00 元

社科文献论丛第30辑

老子：汉语、世界语对照

徐 晋 译

徐晋捐赠

前言

ANTAŬPAROLO

这是一本中文、世界语对照的《老子》。世界语是未来的国际普通话，国际普通话就是法定的国际辅助语，英语在世界上虽然也很通用，但它不可能成为法定的国际辅助语。

在人类历史的某个阶段，某些地区曾通用着某种民族语的现象出现过多次。最早的是希腊语，稍后的是拉丁语，接下去是法语，今天的英语亦然。

随着社会的发展，一种民族语统治国际语坛的现象逐渐削弱。20 世纪初，美国发展成为世界第一强国，自 1919 年的巴黎和会开始，英语在国际语坛取得了和法语同等的地位。1945 年联合国在成立时先后将英、法、俄、汉、西（班牙）、阿（拉伯）六国语言暂定为正式语言，其中英、法语言为工作语言。各成员国对这个决定并不满意，因为联合国宪章明载，各成员国一律平等，包括语言上的平等。世界上使用人口超过一亿的尚有印地语、孟加拉语、葡萄牙语、马来印尼语、日语，德语的使用人口也将近 1 亿。他们，特别是日本和德国两个经济大国，也提出要把自己的语言作为联合国的正式语言，联合国的语言问题一直没有解决。

欧盟是世界上另一个国际组织，在语言上采取平等的原则，它的前身欧共体在 1957 年成立时，决定各成员国的官方语言即欧共体的官方语言和工作语言，法、德、意、荷、比、卢六个初创国共使用法、德、意、荷 4 种语言（比利时使用法语，卢森堡不要求使用卢森堡语）。现在欧盟有 27 个国家，使用 23 种

语言。如果将 23 种语言互相对译，语言互译的组合就达 506 种，更无况有些小语种找不到称职的翻译，这就需要采用中介语，结果是大大增加了翻译的工作量，并且避免不了翻译的不准确或错误。欧盟在语言上实现了平等，但在语言应用方面困难重重，欧盟的语言问题也没有解决。

随着经济的全球化，地球变得越来越小，人们相互间的来往越来越频繁，十分必要有一种大家都能接受的国际辅助语，否则所带来的麻烦，造成的损失有时是难以想象的。2009 年 8 月 6 日，西班牙一航机在起飞之前出了故障，机场方先后用西班牙语、法语、德语、英语等语言数次播音，通知旅客迅速下机离开；结果旅客在机舱内一时不解，耽误了离机时间，多人受伤，使用国际辅助语是刻不容缓了。

这种国际辅助语首先应该是中立的，其次应该是简单易学的，再次应该是足以表达人们情感的。为了能找到这么一种国际辅助语，人类已进行了数百年的探索，制定过无数方案，首先人们想到是采用某种民族语言，其中也包括汉语。但是采用民族语会带来语言的不平等，于是人们想到了人造语言。从 17 世纪到 20 世纪，世界上曾先后出现过 500 多种人造语方案，各种人造语言都因为有不同的缺陷而消失了，只有世界语生存下来，并且传遍了全世界 130 多个国家，世界语是目前世界上最适合于作国际辅助语的语言。

世界语是波兰籍犹太人眼科医师柴门霍夫（1859 - 1917 年）设计的一种人造语言。自 1887 年世界语方案发表以后，众多的语言学家不断地来完善它，世界语作家、翻译家不断地来丰富它，广大的世界语支持者和爱好者不断地来使用它，已经无异于自然语了。

世界语采用拉丁字母，一共 28 个，一音一读，不用音标。它的单词取于自然语的共同部分，如“语法”“总统”“共和国”等词的词根和英语、德语、法语的词根都一样。如果没有共同的单词，则在民族语中适当选取，如“灯”“鱼”“桌子”

等单词都可以在英、俄、法等语言中找到它们的影子；同样在世界语也可以找到像豆腐、阴阳、太极拳、道等汉语单词，它们的发音和汉语拼音一样。

世界语广泛地采用合成词，如单词“早上”加上“饭”就是“早饭”；“中午”加上“饭”就是“中饭”；“晚上”加上“饭”就是“晚饭”同时世界语广泛地采用单词的前缀和后缀，“好的”、“大的”、“干净的”、“干燥的”“健康的”等词加上一个表示相反的前缀就变成“坏的”、“小的”“肮脏的”、“潮湿的”、“生病的”等词；“学习”、“工作”加上一个表示场所的后缀可以构成“学校”、“工场”；加上一个表示器具的后缀可以构成文具，工具，加上一个表示人的后缀可以构成学生、工人，不一而足，这些构词法与汉语的构词法很相似，这就大大减少了单词量。

东西方人的语言不同，主要的是在词序的不同。世界语的语法规律，凡是名词、形容词的结尾各自相同；副词的词尾也基本相同。这就给词序带来了较大的自由，词序容易处理了，也就容易学了。世界语复数形式也都相同，没有特殊变化。此外动词的过去时、现在时、将来时、进行式、完成式都很规则，没有不规则变化；世界语更没有习惯用法，各民族的习惯用法就是世界语的习惯用法。如果将世界语与英语相比，达到同样的水平，学习世界语所用的时间大约是学习英语的三分之一。

世界语从问世到现在已125年，现在已传遍全球，今天使用世界语的人口已达1千万，这是件了不起的事情，在120多年的时间里，不依靠任何政治力量，军事力量，全靠语言本身的优越，全靠善良人们的支持，使用人口增长了一千万倍，可谓奇迹。

由于世界语单词取自欧洲各自然语言，所以呈现了一种“世界”性，用世界语交流比用民族语更容易。前中国翻译工作者协会副会长、诗人赵瑞蕻曾写信给我说，自己多年没有学习世界语，许多单词都已忘记，但因稍通英、法、德、意四种文字，结果可以读，懂我的世界语《温州》一书。我的一个学生

曾对我说，自己到意大利罗马从事贸易工作，用英语反而和人难以交流，因为欧洲人并不一定都懂英语。用世界语有时反而能解决问题，这不奇怪，因为世界语的单词多大来自欧洲语言。

近年来在一些正式场合也使用了世界语，1999年在昆明举行的世界园艺博览会开幕式上，各国政府代表团先后致辞，轮到欧盟官员拉斯木斯发言，他一下子不知所措，因为他不能用欧盟成员国的任意一种语言致辞，用当时欧盟15个国家的11种语言分别致辞也有困难，他急中生智，使用了世界语，结果出现了国际活动中使用世界语最成功的一例。

推广英语是美国全球战略的一部分，也是利益所至，所以目前英语在世界上还有相当势力，但是这种现象不会维持长久，因为非英语，如法语、俄语、德语、葡萄牙语、日语等国家，虽然目前还在各自为自己的语言在国际上争得一定席位和扩大影响而斗争，但是他们迟早明白这种一对一的斗争难以取胜，到时会就采用“合从”的策略来达到目的，国际语言状况将因此为之一变。

世界语成为国际辅助语以后，获益最大的是中国，中国广大的学生将会从繁重的英语学习中解放出来。中国学生人数之多冠为全球，中国学生用于学习英语的时间不少于他们整个学习时间的一半，也就是说中国学生的学习时间是英语国家的两倍，而中国学生学校毕业后从事英语或和英语有关的工作的只是很少数。为了维持英语教学，国家还要投入大量的基金和培养大量的英语师资。届时中国小学生那种——佩戴着深度的眼镜，肩负着沉重的书包，伛偻于上学的道路；抄写着枯燥的单词，背诵着陌生的句子，忙碌于课外的试题——这样的现象将会消失，从而恢复他们童年的快乐和天真。还是巴金先生说得好：“我坚信世界语一定会成为全人类公用的语言！”

译者前言

世界哲学有三大源头：一是以苏格拉底（公元前 469 - 399 年）为代表的古希腊哲学，研究的是外部世界，可谓自然哲学；二是始于释迦牟尼（公元前 566 - 486 年）的古印度佛教哲学，研究的是如何解决人的死亡问题，是为生死哲学；三是中国古代老子（公元前 580 - 500 年）创立的道家哲学和孔子（公元前 551 - 479 年）所创立的儒家哲学，研究的是人的内心世界，是谓做人哲学。

老子以其深邃的思想被誉为中国哲学之父，他的哲学思想反映在他的著作《老子》（又称《道德经》）一书。老子到底是谁？

老子者，楚苦县历乡曲仁里人也。姓李氏，名耳，字伯阳，谥曰聃，周守藏室之史也。孔子适周，将问礼于老子。老子曰：“子所言者，其人与骨皆已朽矣，独其言在耳。且君子得其时则驾，不得其时则蓬累而行。吾闻之，良贾深藏若虚，君子盛德容貌若愚，去子之骄气和多欲，恣色和淫志，是皆无益于子之身。吾所以以告子，若是而已。”孔子去，谓弟子曰：“鸟吾知其能飞，鱼我知其能游，兽吾知其能走；走者可以罔（网），游者可以为纶，飞者可以为矰。至于龙，吾不能知其乘风云而上天，吾今日见老子，其犹龙耶？”

老子修道德，其学以自隐无名为务。居周久之，见周之衰，乃遂去。至关，关令尹喜曰：“子将隐矣，强为我著书！”老子于是乃著上下篇，言道德之意五千余言而去，莫知其所终。

或曰：“老莱子亦楚人也，著书十五篇，言道家之用，与孔子同时云。”盖老子又百六十余岁，或言二百余岁，以其修道而养寿也。

自孔子死之后，百二十九年而史记周太史儋见秦献公曰：“始秦与周合而离，离五百岁而复合，合七十岁而霸王者出焉。”

或曰：“儋即老子。”

或曰：“非也”世莫知其然否。

老子，隐君子也。

老子之子名宗，宗为魏将，封于段干。宗子注，注子宫，宫玄孙假。假仕于汉孝文帝。而假之子解，为胶西王昂太傅，因家于齐焉。世之学老子者，则绌儒学，儒学亦绌老子。道不同不相为谋，岂谓是耶？李耳无为自化，清静自正。

这是司马迁《老子韩非列传》中的老子传部分。司马迁在老子传中给我们提供了三个老子和一个老莱子，一共四个老子。

第一个老子姓李，名耳，字伯阳，谥曰聃，孔子曾问礼于他。后人推算，他约生活在公元前580—500年，比孔子（公元前551—479年）大30余岁，属春秋（公元前770—476年）时期人。

第二个老子是太史儋，司马迁说：“或曰：‘儋即老子’。”太史儋生活在秦献公（公元前384—362年在位）前后，约生活在公元前400—300年，属战国时期（公元前475—221年）人。

第三个老子姓李，名耳。他有一个儿子李宗，为魏国将领。

魏国在公元前403年（三家分晋）初封为侯，所以这个老子约生活在公元前460-360年，也属战国时期人。

第四个老子就是老莱子。

原先大家都认为著《老子》的是春秋时代的那个姓李，名耳，字伯阳，谥曰聃的老子。但自宋代开始便有人提出质疑，其代表人物有张载，朱熹，叶适诸人。他们认为孔子问礼的那个老子，是礼家的老聃，不是著《老子》的老子。到了清代一个名叫汪中的人特著《老子考异》一篇，断定著五千言的老子是司马迁这篇传记中的太史儋，不是孔子问礼的那个老子。

民国期间，梁启超提出《老子》的作者是战国时期的李耳，即司马迁这篇传记中的第三个老子。他举出了许多很有力的证据：首先他认为《老子》中所出现的一些官制名称，如侯王，王侯，王公，万乘之君等，非春秋时代所有；另一些名称，如“偏将军居左，上将军居右（第三十一章）”中的偏将军，上将军为战国时官名。同时他认为《老子》中的句子：如“失道而后德，失德而后仁，失仁而后义，失义而后礼”（第三十八章），似针对儒家而言；“不尚贤，使民不争”（第三章），似针对墨家而言；“民不畏死，奈何以死惧之”（第七十四章），似针对法家而言；再如“师之所处，荆棘生焉；大兵之后，必有凶年”（第三十章）之类的语句，像是经过马陵、长平战役人的感觉；此外他还认为既然孔子问礼于老子，依照推算，老子年龄应该比孔子略大或者年纪相仿。那么像老子这么伟大的哲学家，为什么孔子没有提到他，稍后的墨子（约公元前468-376年）没有提到他，孟子（约公元前372-289年）也没有提到他，直到庄子（约公元前396-289年）才在著作中提到他。梁氏所举的例子都很有说服力，认为老子是战国时代人的观点还有冯友兰等人。近年来虽然有人举出《论语》中有两个地方提到老子，但这两个地方是否确实是指这位著《老子》的老子，还很难说。

持老子是春秋时期人，《老子》成书于春秋时代者认为，作

者老子系春秋时代的李耳，后来老子的弟子在《老子》中加进了一些内容，一些后人的注解也混入了正文。持这种观点的人还认为老子著书于他的晚年，在他归隐故乡之后，老子其人以及著作还未被世人所知晓，自然孔子，墨子，孟子等人没有提到他，他们认为老子的思想至少在春秋时代已经形成。学术界目前认定老子是春秋时代的李耳，约生活在公元前 580 - 500 年。

《老子》是一部用韵文写成的哲理诗。全诗共八十一章，前三十八章为《道经》，后四十三章为《德经》，所以《老子》又称《道德经》。《老子》寥寥五千言，自宇宙之大，人事之微尽皆包括。老子的思想源于《易经》，作者通过对天道和人事的观察，成之于思想，见之于文字，构筑成为自己独特的哲学体系。以老子为代表的道家思想和孔子为代表的儒家思想，以及后来传入的佛教思想形成了中国传统文化的源泉，对中国后来的思想产生了深远的影响。

如果说孔子从人生的正面立论，老子则从人生的反面立论；孔子着重讲人道，老子更多的是谈天道；孔子所说的是做人的一般原则，老子所说的是做人的最高原则；孔子着重于教人们如何达则兼济天下，老子则着重于教人们如何穷则独善其身。孔子和老子分别给中国古代的知识分子在人生的两个方面定下了做人处事的原则。

老子的哲学博大而精深，老子的宇宙论后来发展而成为庄子的处世哲学，进而成为魏晋玄学，乃至宋明理学；老子的无为论，后来发展成为申、韩的政治哲学，应用于两汉王朝的政治实施，也成了历代王朝的帝王之术；老子的军事论，后来发展成为孙吴兵法，为千古用兵的确守不易法则；老子的名相论，后来发展成为惠施、公孙龙的名辩学；老子的守雌居后理论，后来则发展成为鬼谷子及苏秦，张仪的揣摩之术；至于历代高士的修真养性，名臣的功成身退以及百姓的知足知止思想无不

源于老子。

但是老子对后世的消极影响，也不可否认。他是中国愚民政策的首倡者，他的“是以圣人之治，虚其心，实其腹，弱其志，强其骨”（第三章）成了历代统治者的治民法宝。前世纪八十年代中国学术界曾讨论中国的科技为什么曾一度辉煌过，但后来（宋代以后）即裹足不前，最后落后于世界。当时学者多从中国的地理位置，气候条件，生产方式——农业立国等方面进行讨论，但很少人有提及老子愚民思想对中国所产生的影响。科举制度的创立就是愚民政策的制度化，唐太宗的“天下英雄尽入我彀中”就是科举制度的最佳注解。一千多年来，统治者以功名为诱饵吸引了几乎中国所有的知识分子，中国的科举制度始于隋代，知识分子就只读这么一种教材——四书五经，所谓皓首穷经者即是，中国如何会有科技的发展，思想的革新，这一点老子是难辞其咎的。

《老子》出现之后，研究它的人历代不绝，据说早在战国时期，就有一个名叫河上丈人的，注解过《老子》；有史可据的是法家代表人物韩非写过《解老》和《喻老》，《解老》是对《老子》的解释，《喻老》是对老子思想的阐发；此后魏晋时期有王弼的《道德真经注》，此书现已成为一本最通行最权威的古注本，许多翻译《老子》的人多以此书为蓝本；初唐至五代，有傅奕的《道德经古本篇》；唐朝皇帝唐玄宗也亲手给《老子》作注，称为《御注道德经》；宋代有王安石的《老子注》，苏辙的《老子解》，范应元的《老子道德经古本集注》，吴澄的《道德真经注》；明代有薛惠的《老子集解》，释德清的《老子道德经解》，沈一贯的《老子通》，和焦竑的《老子翼》；清代有王念孙的《老子杂志》，俞樾的《老子平议》，高延第的《老子证义》，易顺鼎的《读老札记》和刘师培的《老子校补》；民国时期有马叙伦的《老子校诂》；奚侗的《老子集解》，高亨的《老子正诂》，蒋锡昌的《老子校诂》，劳健的《老子古本考》和严

灵峰的《老子章句新编》；建国以后则有朱谦之的《老子校释》，车载的《论老子》，张松如的《老子校读》和陈鼓应的《老子注译及评介》，不下百家。这许多注释本在章句的考证，训诂义理方面都很有贡献。

《老子》是中国的，也是世界的。据统计，《老子》在西方世界译本种类之多，仅次于《圣经》，在世界上各种版本的《老子》达一千多种，几乎世界上主要的语言都有它的译本。到了二十世纪四、五十年代，欧洲就有各种《老子》版本六十多种，仅英语译本就达四十多种。早在公元七世纪，《老子》就已被译成梵文。确切的资料表明，《老子》第一次被译成西方文字是1842年在法国巴黎出版的，由斯坦尼斯拉斯·朱里安翻译的《老子道德经》，此为第一个法语译本；此后，1870年在德国莱比锡出版的维克多·劳特斯劳的《老子道德经》为第一个德语译本；1884年在伦敦出版的鲍尔弗《道书》为第一个英语译本。

中国人也曾数次将《老子》译成英语，最早的是胡泽龄在1936年于成都出版的《道德经》，此后有林语堂在1948年于纽约出版的《老子的智慧》和初大告1959年于伦敦出版的《道德经》。

至今未见世界语本《老子》出版，但曾见到过日人西成浦的世界语《老子》译本。日本世界语者吉田肇夫也曾将《老子》译成世界语，可惜只译了“道经”部分。值得一提的是中国王崇芳先生早已将《老子》译成世界语，部分章节曾见于《北方三棱镜》及《绿原》等杂志，可惜未见其书出版，但愿王先生的世语《老子》早日问世。

《老子》文体古简，表达曲折。两千年来中国文化又在诸多方面发生了极大变化，记录文字的材料由竹简、布帛到纸张，书写的手段由刀刻，笔书到印刷，使用的字体由大篆、小篆到楷书，从没有标点 to 使用标点，又由于历代研究者对原文的理解不同，《老子》在整个辗转传抄的过程中，出现了多处篇章语

句的不同，同时也带来了版本的不同，其中最具代表性的是第一章的第二句和第三句，其中王弼版本是这样断句的：

无名，天地之始；有名，万物之母。

故常无欲，以观其妙；常有欲，以观其徼。

但司马光、王安石，苏轼等人，却主张以“无”，“有”，“常无”，“常有”断句，即读成：

“无，名天地之始；有，名万物之母。故常无，欲以观其妙；常有，欲以观其徼”。梁启超也支持这样断句。

当代陈鼓应先生的《老子今译》也以“无”，“有”断句，即采用司马光、王安石、苏轼、梁启超的断句。因为作者在四十章中说：“天下万物皆生于有，有生于无”。所以只有以“有”，“无”断句才前后一致，符合作者原意。

为什么司马光、王安石、苏轼以及梁启超都主张这样断句呢，原来这几个人都接触过佛教哲学，在佛学上造诣很深。特别是王安石，在年轻时就接触过佛教，写过许多佛学文章，在“变法”失败，第二次罢相退居江宁（今南京）后，一直过着佛教居士生活，从事佛学的研究，撰写了《楞严经疏解》等佛学著作，对《金刚经》更是推崇备至，说《金刚经》“理穷于不可得，性尽于无所住”，他还说：“成周三代之际，圣人多生于儒中；两汉之后，圣人多生于佛中”。苏轼和梁启超更是历史上著名的佛学大家。

那么老子哲学和佛教哲学真有什么关系吗？请看下面的句子：

老子说：“道可道，非常道”；这句话简单地说就是：我可以告诉你道，但是我说的道，不是道。在这个句子中，老子的道含有真理的意思，老子也就是说：我说的真理，不是真理。

释迦牟尼在《金刚经》中说：“须菩提。所谓佛法。即非佛法”（《金刚经》第八品，依法出生分）。这是释迦牟尼对他的弟子须菩提说的话。在梵文，Buddha（佛）即智慧，觉悟的意思；Dharmo（法），即万事万物，亦即宇宙人生的真相。佛法，

也就是宇宙人生的真相，亦即真理的意思。那么释迦牟尼这句话的意思就是：我说的真理，不是真理。释迦牟尼和老子说的话意思完全相同，并且都是提出自己的命题，又马上否定了自己的命题。

《金刚经》类似这样的句子有十六处，但不同的是多数地方释迦牟尼在否定自己的命题之后即行加以肯定。如“须菩提。佛说般若波罗蜜。即非般若波罗蜜。是名般若波罗蜜……如来说世界。非世界。是名世界……如来说三十二相。即是非相。是名三十二相”（《金刚经》第十三品，如法受持分）。许多人读《金刚经》，对这些句子不理解。清代大儒顾亭林在他的《日知录》中说：佛经没得看，像一个盛满水的桶和一个空的桶，把桶中的水倒进空桶，再把桶中的水倒进空桶，倒来倒去，还是一桶水，一个空桶。“所谓佛法，即非佛法”，说了等于没有说。果真是这样吗？释迦牟尼说了等于没有说，老子也是说了没有说，是这样吗？

为什么老子提出命题，即行否定命题，释迦牟尼提出命题，即行否定命题，更多的是又马上肯定命题，两则之间又何区别呢？我们可以思考。

再看下面的例子：

老子说：“天下万物皆生于有，有生于无”（第四十章）“无，名天地之始；有，名万物之母。故常无，欲从观其妙；常有，欲以观其徼。此两者，同出而异名，同谓之玄”（第一章）。

《般若波罗蜜多心经》则说：“舍利子：色不异空，空不异色；色即是空，空即是色”。

《般若波罗蜜多心经》简称《心经》，也有称《佛说般若波罗蜜多经》的，应该是释迦牟尼所说的经典。这里的“色”指物质，即“有”的意思，“空”义近“无”。2500多年前喜马拉雅山南北两位哲人说出了几乎相同的话，真是不可思议。

《老子》的第一章是全书的总纲，看懂第一章，才可以登堂

入室，以窥全书玄奥，如果第一章看不懂，也就没有兴趣，也不可能看懂后面的章节了。所以译好第一章，使读者明了全书的宗旨，是翻译《老子》的关键。

《老子》文字深奥，陈义又高，读懂它已属不易，翻译它更是难事，译文要让读者看懂理解，译者在字译和意译方面非妥善处理不可。

如第一章第一句：

“道可道，非常道；名可名，非常名。”许多译文，包括古汉语今译，都译作：

可以用语言文字表达的道，不是常（或真正的，永恒的）“道”。可以说出来（或用语言文字表达）的名，不是常（或真正的，永恒的）“名”。

这种译法属于字译，与意译相对。从对原文的忠实方面来说，无可非议，非常贴近原文。但就给读者理解的角度来说，则嫌不足，读者读了这个句子后，犹如雾里看花，并会产生一系列疑问：既然用语言文字表达的道不是“常道”，那么什么才是“常道”？既然用语言文字表达的道不是“常道”，那么老子为什么还要著《道德经》五千言，用语言文字来表达“道”？

老子这句话到底是什么意思呢？在这里老子的“道”含有真理的意思。用语言文字表达的“道”不是“常道”，是说“道”不能仅仅靠语言文字来表达，语言文字表达的“道”是不完整的，不彻底的。也就是说语言文字在真理表达方面有局限性，但是表达真理又不得不借助语言文字，所以作者又不厌其烦地在后面的章节中从各个方面各个层次对“道”进行多次描述。第十四章说：“道‘视而不见，听之不闻，搏之不得’”，且“其上不皦，其下不昧，无状之状，无物之象”；在第二十一章，又说“道之为物，惟恍惟惚”；在第二十五章又说：“有物混成，先天地生……强字之曰道，强为之名‘大’”等等。

同样，《老子》第一章第一句的后半句“名可名，非常

名”，亦宜意译。

此外如第六十九章“故抗兵相若，哀者胜矣”句中的“哀者”，外文中有译作“仁慈的军队”，“烦恼的军队”，“慈悲的军队”等。虽然作者在第六十七章有“慈故能勇，”的说法，那是指政治家以悲天悯人的心怀，解民于倒悬，拯民于水火。这一章“用兵有言”是指军事家谈具体的战术。本章的“我不敢为主，而为客”，“主”即主动进攻的一方，也含有侵略一方的意思，“客”为被动的一方，也含有被侵略一方的意思。如将“哀者”译作“被侵略的一方”，还是不够，因为历史上侵略的一方也有取胜的。这里的“哀者”是指备受欺凌，蒙受重大损失的一方，如抗日战争中的中国，苏德战争时的苏联和珍珠港事变后的美国，所以应将“哀者”译为“义愤填膺的军队”为宜。再者从老子的整个思想和上下文来看，老子认为柔弱胜刚强，强调守雌示弱，后发制人，所以这里的“哀者”，译为“后发制人的一方”也可。翻译中国古代的典籍，中国人有着更多的优势，因为中国人有更多更早的机会看到不同的版本和最新的研究成果，对自己祖先的思想更容易了解，外国人译起来总有点隔靴搔痒之慨。

鄙人才疏学浅，古典文学修养和世语驾驭之本领都嫌不足，本无资格翻译诸如《老子》之类的古代籍典。但鉴于目前未见国人世译之《老子》问世，便不拘谫陋，勉力为此，以蚓投鱼，希冀它日将有高明上乘之世界语译作，且不限于《老子》一种，陆续问世，等鄙译若敝屣而弃之，则本人之愿足矣。

当代画家，中央美术学院教授刘庆和，陈淑霞伉俪为本书绘制了老子画像，在此，本人表示诚挚的感谢，并感谢他们对世界语的支持。

徐晋 2010.11.29